

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 N4633

Date: September 22, 2014

Title: Supplement on Proposal for Encoding Naxi Dongba Pictograph script

Source: China National Body

Action: To be considered

This document is to supplement the proposal for Encoding Naxi Dongba Pictographic Script based on the ad hoc report on Naxi Dongba which was made during the #58 ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 meeting in Helsinki, Finland.

On the ad hoc group meeting in Helsinki, the following conclusions were made:

- China shall supplement the proposal with examples of Naxi Dongba in modern use in books, newspapers and magazines.
- It shall be specified in the proposal that the encoding initiative is aimed to facilitate modern use and that support for traditional use is not necessary.
- Alphabetical ordering is recommended for the code charts.

The purpose of encoding Naxi Dongba pictographic script is to facilitate modern use of it. It is not for the traditional use. Naxi Dongba pictographic script is widely used in daily life nowadays by Naxi people. Signboards and signposts of Dongba are easily found in the Old Town of Lijiang. Another important use of Naxi Dongba script is in publishing of books, including textbooks for bilingual education. In addition to these two main public areas, it is also used by individuals in their work and life, such as writing speech draft (see the appendix image 2). In the proposal N4043, we provided some samples of Naxi Dongba used in modern life. One is a page from a published book, and the other is a couplet on the door of a Naxi family. More samples are attached in the end of this file.

The images show that the Naxi Dongba characters in the texts are appeared in a linear manner, which is different from the traditional way. An important fact should be noticed that because there is no way to use computer to input the Naxi Dongba characters, all of them are written by hand by the authors. And it is a time consuming work to do it. It is necessary and urgent to encode Naxi Dongba script.

We recommend alphabetical ordering for the code charts. In the proposal N4097, a name table for the Dongba characters is provided, in which the characters are arranged in alphabetical order based on the pronunciation of the characters in Naxi language. As stated previously, it is aimed to encode the Naxi Dongba for modern use. Alphabetical ordering is widely accepted by modern society. It will be more convenient to use for Naxi people as well as people who study Naxi.

Image 1: A page from the book *POPULAR DONGBA SCRIPT* by He Limin, published by Guangdong Technology Publishing House in 2007.

第 57 课 

第 57 课



kuo¹ pv¹ tei¹ tei¹ lu¹
GUA BVL JIQ JI LU

送鹤到云间

东巴文					
国际音标	mu ¹ hu ¹ tei ¹ p'ar ¹ tsu ¹	kuo ¹ p'ar ¹ tei ¹ dzu ¹ ha ¹			
纳西拼音	Mee leel ji perq zhul	Gua perq jiq rhu heq			
汉语词译	天 际	云 白	鹤 白	云 追 逐	去 了

东巴文						
国际音标	tei ¹ tsu ¹ kuo ¹ p'ar ¹ da ¹	kuo ¹ lei ¹ tey ¹ mo ¹ bi ¹				
纳西拼音	Jiq zhul gua perq ddaq	Gua lei jiuq me leq				
汉语词译	云 间	鹤 白	飞 翔	鹤 又	回 不	来

东巴文						
国际音标	kuo ¹ zo ¹ ko ¹ zo ¹ ha ¹	kuo ¹ pv ¹ tei ¹ tei ¹ hi ¹				
纳西拼音	Gua sso gel sso he	Gua bvl jiq ji lu				
汉语词译	鹤 小	鹰 小	们	鹤 送	云 放	来

东巴文							
国际音标	ma ¹ io ¹ so ¹ kv ¹ p'ar ¹	la ¹ hy ¹ so ¹ dzu ¹ ha ¹					
纳西拼音	Mal ye so gv perq	La hiuq so rhu heq					
汉语词译	茫 茫	高 山	顶 白	虎 赤	峰 追 逐	去 了	

 274 

Image 2: A page of speech draft by Mr. He Huaqiang for a speech contest in Lijiang.

和华强讲稿

(纳西东巴文)

《纳西东巴文讲稿》

纳西东巴文是一种古老的象形文字，主要流行于中国云南省的纳西族地区。这种文字不仅具有悠久的历史，而且具有极高的艺术价值。在纳西族的传统宗教活动中，东巴文被广泛使用，用于记录经文、咒语和占卜记录等。随着纳西族文化的不断发展和交流，东巴文也逐渐被外界所认识和重视。近年来，随着国家对非物质文化遗产保护的重视，东巴文的研究和保护工作得到了极大的推动。许多专家学者开始对东巴文的起源、发展和应用进行深入研究，并出版了相关的学术著作。同时，一些东巴文传承人也在积极进行教学和传播，让更多的人了解和学习这种古老的文字。然而，东巴文作为一种活态的文化遗产，其生存和发展面临着诸多挑战。随着现代化进程的加快，纳西族的生活方式和语言习惯发生了巨大的变化，东巴文的使用场景日益减少。许多年轻人对东巴文缺乏了解，甚至不会使用。此外，东巴文传承人老龄化严重，后继乏人，这对东巴文的传承和传播构成了巨大的威胁。因此，我们必须采取有效措施，加强对东巴文的研究和保护。首先，要加大对东巴文研究的投入，支持专家学者开展深入的研究，揭示东巴文的奥秘。其次，要加强对东巴文传承人的保护和扶持，鼓励他们开展教学和传播活动。最后，要通过各种渠道和方式，提高公众对东巴文的认识，增强社会对东巴文保护的意识和责任感。只有这样，才能让东巴文这一古老的文化遗产在现代社会中焕发出新的生机和活力，为人类文明的进步做出更大的贡献。